

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского»**

**РОССИЯ (ТРАДИЦИИ, ПРАЗДНИКИ,  
КУХНЯ, ИСКУССТВО, РЕМЕСЛА)  
LA RUSSIE (TRADITIONS, FÊTES, CUISINE,  
ART, ARTISANAT)**

Учебно-методическое пособие

Рекомендовано методической комиссией Института международных отношений и мировой истории для студентов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», 41.03.04 «Политология», 43.03.02 «Туризм», 42.03.01 «Реклама и связи с общественностью», 46.03.01 «История»

Нижегород  
2020

УДК 811.133.1  
ББК Ш147.11я73  
С50

**С50 Смирнова, О.А.** РОССИЯ (ТРАДИЦИИ, ПРАЗДНИКИ, КУХНЯ, ИСКУССТВО, РЕМЕСЛА) LA RUSSIE (TRADITIONS, FÊTES, CUISINE, ART, ARTISANAT): учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2020. – 50 с.

Рецензент: д. полит. наук, профессор **Н.К. Радина**

Данное пособие предназначено для студентов-бакалавров первого-второго курсов института международных отношений и мировой истории, обучающихся по направлению подготовки международные отношения, зарубежное регионоведение, политология, туризм, реклама и связи с общественностью, история.

Пособие может быть использовано как в аудиторной работе, так и для самостоятельной подготовки студентов.

Ответственный за выпуск: председатель методической комиссии ИМОМИ  
ННГУ к.и.н., доцент Бушуева С.В.

УДК 811.133.1  
ББК Ш147.11я73

© Нижегородский государственный  
университет им. Н.И.Лобачевского, 2020

# Le contenu

<b>Введение</b>	<b>4</b>
<b>INFORMATION SUR LA RUSSIE</b>	<b>5</b>
<b>FETES ET TRADITIONS RUSSES</b>	<b>8</b>
DU 6 AU 7 JANVIER - NOËL ORTHODOXE	8
MASLENITSA EN RUSSIE	11
PAQUES	16
<b>L'ART RUSSE</b>	<b>20</b>
DÉCOUVREZ LE BALLETT RUSSE	20
LA LITTÉRATURE RUSSE	25
SPECTACLES DE FOLKLORE RUSSE A MOSCOU ET A SAINT-PETERSBOURG	28
<b>LA CUISINE NATIONALE</b>	<b>31</b>
<b>ARTISANAT FOLKLORIQUE RUSSE</b>	<b>34</b>
PALEKH, FEDOSKINO, HOLOUI, MSTERA	34
LES POUPEES RUSSES, POUPEES GIGOGNES OU MATRIOCHKAS	38
<b>RÉPONSES</b>	<b>42</b>
<b>APPLICATIONS</b>	<b>44</b>

## Введение

Пособие составлено в соответствии с программой курса французского языка для высшей школы. Предлагаемое учебно-методическое пособие по грамматике может быть использовано для развития лексико-грамматических навыков для студентов, владеющих базовым уровнем языка.

Данное пособие предназначено для студентов-бакалавров первого-второго курсов, которые изучают французский язык.

Пособие преследует практические, общеобразовательные, развивающие и воспитательные цели.

Основой пособия являются тексты уровня А2, затрагивающие разные темы, призванные познакомить студентов с новой лексикой и расширить их кругозор о России. Тексты сопровождаются вопросами на их понимание и заданиями, способствующими усвоению изученной лексики и конструкций.

## INFORMATION SUR LA RUSSIE

### *Glossaire*

---

la diversité – разнообразие

remonte loin dans le passé – уходить корнями далеко в прошлое

le paganism – язычество

slaves orientaux – восточные славяне

tribus finno-ougriennes – финно-угорские племена

la foi chrétienne orthodoxe – православная вера

le rite byzantin - византийский обряд

l'héritage – наследие

Nation Brands Index (NBI) - est actuellement l'une des principales méthodes d'évaluation comparative quantitative et des caractéristiques généralisées de la Russie.

La Russie a une longue et riche histoire culturelle, en particulier la littérature, le ballet, la peinture et la musique classique. Alors que le pays peut sembler terne et gris aux résidents étrangers, la Russie a un passé culturel très brillant, des costumes folkloriques aux symboles religieux élaborés. La Russie est un pays de cultures et de peuples différents. La culture russe est une culture unique qui n'est associée qu'à la Russie, et en particulier au peuple russe. L'histoire de la culture **remonte loin dans le passé** et a une grande **diversité** dans les domaines de l'art, en particulier dans la littérature et la philosophie, la musique classique et le ballet, l'architecture et la peinture, le cinéma et l'animation; tous ces domaines ont eu un impact significatif sur la culture mondiale. Le pays est également riche en éléments architecturaux uniques, certains d'entre eux sont dotés d'une technologie de construction traditionnelle. L'histoire de la culture russe remonte loin dans le passé, à une époque où vivaient les **Slaves orientaux**, dont le trait caractéristique était le **paganisme** et les images d'idoles et de signes gravés sur un arbre. Les débuts de l'histoire de la culture russe se sont développés sous l'influence des **tribus finno-ougriennes** voisines, ainsi que des nomades, en particulier des tribus turques. Au premier millénaire après JC Les Vikings scandinaves, ou **Varègues**, ont également influencé la formation des caractéristiques de la culture russe et du Russie

Kiéviennne. En 988 A.D. à Russie Kiéviennne, **la foi chrétienne orthodoxe du rite byzantin** a été adoptée, ce qui a largement influencé le développement de la culture russe au cours du siècle suivant.



Après la chute de Constantinople en 1453, la Russie est restée le pays de la plus grande nationalité orthodoxe au monde et a proclamé son **héritage** de la foi orthodoxe. À différentes périodes de l'histoire, la culture de l'Europe occidentale a également eu une grande influence sur le pays. Depuis l'introduction des réformes par Pierre I pendant deux siècles, la culture russe s'est développée principalement sous l'influence de la culture européenne, plutôt que d'avoir sa propre voie de développement. Au 20e siècle, lorsque l'idéologie communiste est devenue le principal facteur de développement de la culture de l'Union soviétique (URSS), la situation a radicalement changé. Aujourd'hui, selon un sondage d'opinion réalisé auprès d'environ 20 000 personnes, principalement des pays occidentaux et d'Extrême-Orient, l'héritage de la culture russe occupe le septième rang du classement de l'étude **Nation Brands Index**. En raison de la participation relativement tardive de la Russie à la mondialisation moderne et au tourisme international, de nombreux domaines de la culture russe, tels que les blagues russes et l'art de l'ère soviétique, restent inconnus des pays étrangers.

### Exercices

#### 1) Répondez aux questions:

- Peut-on dire que la Russie est un pays dans lequel il existe différentes cultures?
- Quelles tribus ont traditionnellement vécu en Russie?



## FETES ET TRADITIONS RUSSES

### *Glossaire*

---

l'apparition de la première étoile - появление первой звезды

persécution des croyants – преследование верующих

la gloire de Jésus Christ - Слава Иисусу Христу

renouer avec la tradition – воссоединиться с традицией

l'étoile accrochée - прикрепленная звезда

la religion païenne – языческая религия

un péché - грешник, совершивший грех

les symboles païens – языческие символы

des pirogui – пироги

la disparition partielle – частичное исчезновение

les coutumes religieuses - религиозные обычаи

### **DU 6 AU 7 JANVIER - NOËL ORTHODOXE**

C'est dans la nuit du 6 au 7 janvier que les orthodoxes célèbrent Noël. La religion orthodoxe suit en effet le calendrier julien et non le calendrier grégorien. Noël est donc fêté avec 13 jours de retard par rapport au Noël catholique.



Les années de dictature communiste ont contribué à la **disparition partielle** des **coutumes religieuses**, car tout était mis en oeuvre pour détourner le peuple de la religion (destruction massive des églises, **persécution des croyants** - on pouvait même licencier quelqu'un qui était simplement aperçu dans une église !) Actuellement, des Russes **renouent avec la tradition**;



Il fallait s'abstenir de manger avant l'apparition de la première étoile du soir (référence à l'étoile qui avait guidé les rois-mages). La messe était célébrée le soir. Les enfants et les adultes formaient des groupes qui chantaient la gloire de Jésus Christ; ils portaient une étoile accrochée à une perche et frappaient aux portes. Ne pas recevoir les chanteurs était considéré comme un péché. Les gens leur offraient de l'argent, du pain d'épices, des pirogui.

Les chansons appelées "koliada" viennent de la religion païenne - à l'époque, elles symbolisaient le culte des forces de la nature. Pendant longtemps l'église orthodoxe ne voulut pas reconnaître ces chansons. Petit à petit, sous l'influence de l'église les motifs chrétiens devinrent prédominants dans les koliada en remplaçant les symboles païens.



### Exercices

#### 1) Répondez aux questions:

- Le catholicisme a-t-il des vacances similaires à Noël russe?
- Quelles sont les traditions de Noël russes les plus intéressantes?
- Quelle est l'histoire de Noël russe?

#### 2) Définissez ces mots:

✓ "koliada" - \_\_\_\_\_

✓ "Pirogui" - \_\_\_\_\_

✓ Orthodxie - \_\_\_\_\_

3) *Discussion. Est-il nécessaire de conserver les coutumes caractéristiques de la fête traditionnelle?*

## *Glossaire*

---

crêpes au levain – блины на закваске

les villageois – селяне, жители деревни

se bousculent aux programmes – активно участвовать в программах

l'hydromel – брага на меде

des feux d'artifice – фейерверки

de jeux d'hiver – зимние игрища, забавы

l'aisance – обновление, легкость, перерождение

batailles de boules de neige – снежные баталии

les épreuves – испытания

la balançoire – качели

la paille – солома

descentes de luge – катание на санях

### **MASLENITSA EN RUSSIE**

Maslenitsa, l'équivalent slave de la chandeleur et du Mardi gras, masleniza russe est l'une des plus importantes célébrations traditionnelles de Russie. Pendant la semaine précédant on mange des **crêpes au levain (blini)**, symboles du soleil, pour fêter la fin de l'hiver. Les palais des grandes villes accueillent des bals et célébrations, les représentations **se bousculent aux programmes** des théâtres et opéras, et **des feux d'artifice** sont lancés.



Une partie importante des habitudes de Maslenitsa avait un rapport avec le mariage et la famille: les mariés de l'année précédente étaient à l'honneur. On les soumettait aussi aux "**épreuves**" - par exemple, ils devaient s'embrasser en public, on les couvrait de neige ou **de paille**, etc. Les belles-familles se rendaient fréquemment visite durant la semaine de Maslenitsa.



Les garçons et les filles qui n'avaient pas trouvé de compagnon étaient "punis" - on leur attachait un bout de bois, **une branche (ветка)** ou **un ruban (лента)** à la jambe et ils devaient le porter un certain temps. Pour se faire enlever cet objet, les "punis" devaient payer avec de l'argent ou de la nourriture.

« Maslenitsa » vient du mot russe « Maslo », qui signifie le beurre. Si la crêpe est le symbole du soleil, rond et jaune, le beurre est le symbole de **l'aisance**, de la chaleur et de l'amélioration de la vie.



Autrefois, **les villageois** accueillait avec joie les premiers rayons du soleil, fatigués de la neige et du froid, pour dire au revoir à l'hiver et saluer le printemps. Tout le monde fêtait la fête du printemps avec joie. A l'époque ancienne les repas étaient accompagnés de «Médouvoukha» - une sorte **d'hydromel** ou de « Kvas », une boisson peu alcoolisée, fermentée à base de pain noir.



Aujourd'hui Maslenitsa s'accompagne de **jeux d'hiver**: des **batailles de boules de neige**, des jeux **de balançoire**, des **descentes de luge**, des rondes dansantes «Khorovod» et la traditionnelle confection des bonhommes de neige.

*Calendrier du Maslenitsa en Russie*

2016 7-14 mars

2017 20-26 février

2018 12-18 février

**Exercices**

**1) Comparer les termes russes du texte avec leurs équivalents français:**

a) blini	1) des rondes dansantes
b) Maslenitsa	2) une sorte d'hydromel
c) Médouvoukha	3) Le Mardi gras
d) Khorovod	4) des crêpes au levain



L'un des amusements traditionnels pendant la les vacances:

- Batailles de boules de neige
- Nager dans le trou de glace
- Patinage sur glace

À quoi le rite Maslenitsa est-il lié?

- avec l'arrivée du printemps
- avec le début des beaux jours
- avec le symbole de la fertilité

## *Glossaire*

---

fête chrétienne – христианский праздник  
le Patriarche – патриарх  
la résurrection du Christ – воскресение Христа  
se décliner – снижать  
baptêmes – крестины  
des pelures d'oignon bouillies  
la nuit pascale – пасхальная ночь  
les raisins secs – изюм  
craquer – трещина  
festifs sont proscrits -  
être bénis – быть освященным, крещеным  
de lentilles et de soupes maigres - чечевица и постные супы

## **PAQUES**

Pâques est la plus importante **fête chrétienne**. Dans la nuit du samedi au dimanche, au terme de quarante jours de carême, les chrétiens du monde célèbrent **la résurrection du Christ** le 3e jour après la Passion (Vendredi saint). Au cours de cette **nuit pascale**, les chrétiens organisent des veillées et célèbrent des **baptêmes**. Le culte de la lumière est très présent, symbole du passage de la mort à la vie, de renouveau et de renaissance.

### *Pâques dans les églises*

La messe de Pâques est la plus importante de l'année pour l'église orthodoxe russe. Les églises sont pleines à **craquer** et l'office est particulièrement joyeux. A minuit, après la procession et les prières, le prêtre ouvre les portes fermées de l'église ouvrant ainsi symboliquement le tombeau du Christ et annonce aux fidèles que **Jésus est ressuscité**. Les fidèles se saluent alors en disant « Le Christ est ressuscité ! » et « En vérité, Il est ressuscité ! ».



La grande messe est célébrée par **le Patriarche** à la cathédrale du Christ-Sauveur à Moscou en présence du président russe, pour une messe plus populaire, rendez-vous aux monastères Vyssoko-Petrovsky, Donskoï ou Sretenski à Moscou ou à la cathédrale de Kazan ou à la lauré Sainte-Trinité-Alexandre-Nevski à Saint-Pétersbourg.

### *Pâques à table*

**Les œufs**, colorés ou peints, sont l'élément central de la table de Pâques en Russie. Les colorants doivent être d'origine naturelle et, traditionnellement, **se décliner** dans la palette du rouge, en référence à l'œuf présenté par Marie-Madeleine à l'empereur Tibère pour annoncer la résurrection de Jésus. Habituellement, la couleur rouge s'obtient à l'aide **des pelures d'oignon bouillies**.



Le **Koulitch**, gâteau aux **raisins secs**, et la **Paskha** (du Pâques en russe), dessert en forme de pyramide à base de fromage blanc, trônent également sur la table. Comme pour les catholiques, la messe de Pâques marque la fin du Carême. Le jeûne orthodoxe est très dur – pendant quarante jours, la viande, le poisson, les produits laitiers, l’alcool et, plus généralement, tous les mets gourmands et festifs sont **proscrits**. C’est la période **de lentilles** et **de soupes maigres**, mais aussi de la préparation du repas pour la fête à venir. A Pâques, les fidèles apportent leurs œufs et koulitchs à l’église pour qu’ils **soient bénis**.



### Exercices

1) **Quiz. Répondez correctement aux questions et comparez les résultats:**

Quel est le nom des produits de boulangerie traditionnels qui sont généralement préparés le samedi avant Pâques?

- Crêpes
- Cupcakes
- Koulitch

Quel est l'attribut le plus célèbre de la fête de Pâques?

- Noyer
- Des haricots
- Riz
- Oeuf

À propos de quel événement les chrétiens célèbrent-ils Pâques?

- Avec la résurrection du Christ
- Avec le début de la récolte
- Avec la fin de l'hiver

**2) Nommez cinq différences entre Pâques occidentale et Pâques en Russie:**

---

---

---

---

---

---

---

---

**3) Laquelle de ces traditions trouvez-vous la plus intéressante? Préparez un court message sur l'histoire de l'une de ces coutumes.**

- Se rendre à l'un des nombreux marchés en ville.

- Déguster le koulitch et s'essayer à la peinture sur œufs à la manière populaire : les faire bouillir avec des herbes, puis décorer. Vous pouvez aussi acheter des autocollants décoratifs pour œufs de Pâques.

- S'essayer à répondre « Voïstinou voskrese ! » (Il est vraiment ressuscité) lorsque qu'on vous salue avec la phrase « Khristos voskrese ».

Источник текстов: [http://cb-club.ru/docs/fetes\\_et\\_traditions\\_russes.html](http://cb-club.ru/docs/fetes_et_traditions_russes.html)

## L'ART RUSSE

### *Glossaire*

---

le style reconnaissable – узнаваемый стиль

la marque du ballet russe – визитная карточка

style de la danse classique – классический стиль танца

allier – объединять, комбинировать

soi-disant – так называемый

«maniérisme» - маньеризм (стиль танца)

entraîner les futurs danseurs – тренировать будущих танцоров

manière significative – в значительной степени

une connaissance systématisée – систематизированные знания

### **DÉCOUVREZ LE BALLET RUSSE**

Le ballet russe est connu dans le monde entier. Même si vous n'avez jamais vu de ballet, vous avez sans doute entendu parler du «lac des cygnes» de Tchaïkovski, du Théâtre Bolchoï à Moscou, de la magnifique Maya Plisetskaya ou des noms des danseurs Mikhail Baryshnikov et Rudolf Noureev. Le ballet russe a une longue et riche histoire et l'un des **styles** les plus **reconnaisables** que les autres imitent à travers le monde.



### *Comment tout a commencé*

En Russie, l'art du ballet est apparu pour la première fois au 17ème siècle et la première école de ballet est apparue au 18ème siècle dans la ville de Saint-Pétersbourg. Aujourd'hui, cette école est l'une des principales institutions d'enseignement du ballet en Russie – l'Académie du ballet russe. Elle doit son nom à **Agrippina Yakovlevna Vaganova** – la femme qui a créé le ballet russe tel qu'il est connu aujourd'hui.

### *Le ballet russe aujourd'hui*

Il existe aujourd'hui en Russie deux académies de ballet classique (du nom de A. Vaganova à Saint-Pétersbourg et du théâtre d'art académique d'État de Moscou à Moscou), l'académie de danse Boris Eifman qui **allie le ballet** classique aux tendances modernes, ainsi que de nombreuses écoles professionnelles qui **entraînent les futurs danseurs** de ballet.



**Agrippina Yakovlevna Vaganova** (1879 – 1951) était une danseuse de ballet, chorégraphe et enseignante. On se souvient surtout de sa méthode d'enseignement du ballet, qui est devenue le point de départ de la formation du **style de la danse classique** russe et de la création du **soi-disant** «système Vaganova».

A. Vaganova a utilisé l'expérience des meilleurs interprètes, **une connaissance systématisée**, proposé et justifié un système structuré d'enseignement de la danse classique, aujourd'hui considéré comme fondamental.

En outre, elle a proposé un système permettant de positionner les mains, la tête et le corps dans la danse de manière à améliorer non seulement de **manière significative** la qualité des performances, mais également à ajouter un caractère unique au ballet russe. Le mouvement harmonieux des mains dans la danse, souligné par un tour de tête spécifique, crée ce que l'on appelle le «**maniérisme**», qui est devenu **la marque du ballet russe**.

### *Stars du ballet russe*

**Outre Agrippina Vaganova, le ballet russe est devenu célèbre grâce à des noms tels que**

Maya Plisetskaya (1925-2015)

Matilda Kshesinskaya (1872-1971)

Anna Pavlova (1881-1931),

Galina Ulanova (1910-1998)

Svetlana Zakharova (née en 1979).

### **Parmi les hommes célèbres figurent**

Vaclav Nizhinsky (1889-1950)

Rudolf Nuriyev (1938-1993)

Mikhail Baryshnikov (né en 1948)

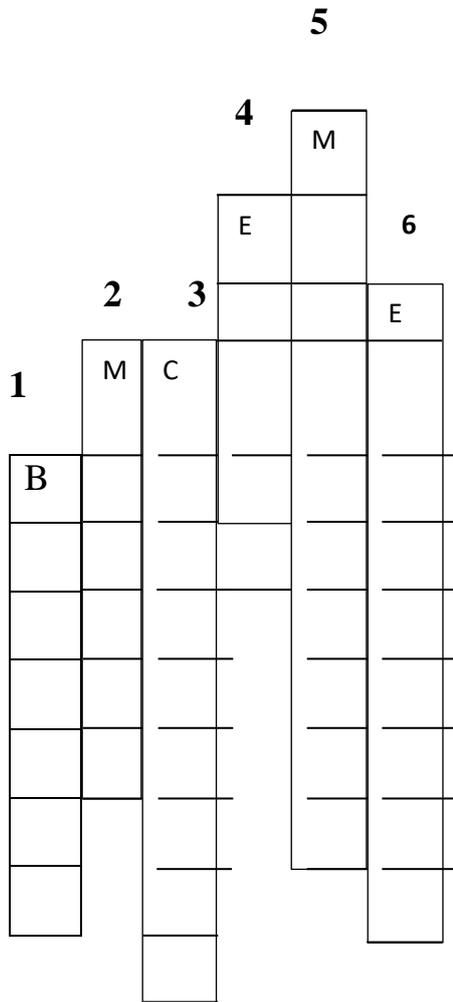
Vladimir Vasilyev (né en 1940)

Alexander Godunov (1949-1995)

Sergey Polunin (né en 1948). en 1989).

## Exercices

### 1) Mots croisés (quel est le dernier mot des mots croisés?):



1. Le nom du théâtre de Moscou qui se traduit par «grand»
2. Synonyme de l'expression «la caractéristique»
3. Il y a de l'art moderne et il y a de l'art \_\_\_\_\_
4. Les futures ballerines étudient à l'\_\_\_\_\_ de ballet
5. C'est le nom du style de ballet créé par A. Vaganova
6. Ce mot est dans l'avant-dernier paragraphe et signifie le processus d'entraînement des ballerines

**Le mot dernier:**

### 2) Quiz. Répondez correctement aux questions et comparez les résultats:

Performance musicale et théâtrale basée sur la fusion de la musique, de la littérature, de la chorégraphie: \_\_\_\_\_

Un art qui mêle danse, gestes, expressions faciales: \_\_\_\_\_

Un grand groupe de danseurs de ballet exécutant une danse de personnage? \_\_\_\_\_

Quels sont les noms des célèbres ballerines russes: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

L'auteur de trois grands ballets: " Le lac des cygnes", " La belle au bois dormant",  
"Nutcracker"? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**3) Créez une biographie de l'une des célèbres ballerines russes:**

- Nom:

- Années de vie:

- Rôles notables:

- Dans quels ballets a-t-elle dansé:

- Pourquoi elle est devenue célèbre:

- Pourquoi tu choisis cette personne en particulier:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Источник: <https://meetrussia.online/fr/decouvrez-le-ballet-russe/>

soudaine et imprévue - внезапный и неожиданный

âprement - яростно

confines - ограниченный

les couches populaires – широкие слои общественности

la plus naïve simplicité - самая наивная простота

un but purement littéraire – чисто литературная цель

subtilité - тонкость

réflexions – размышления

suscitent des visions précises dans le détail - выявлять точные видения в деталях

## LA LITTERATURE RUSSE

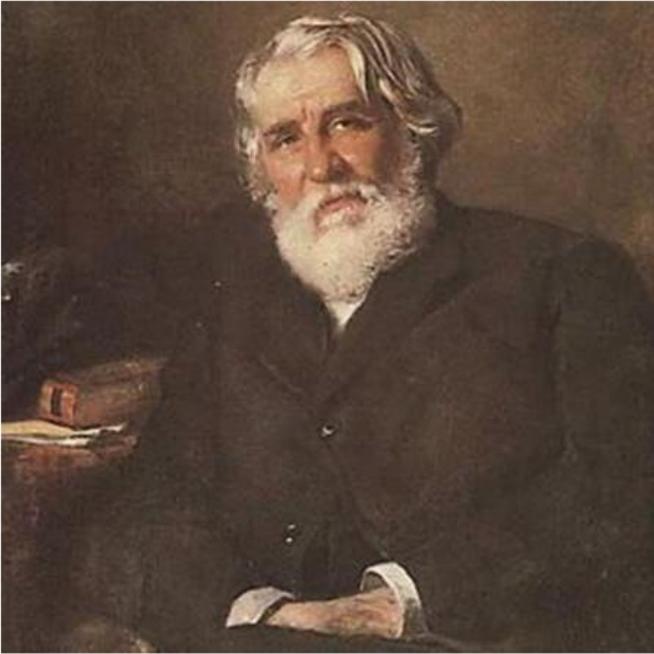
Leur arrivée sur la grande scène littéraire a été **soudaine et imprévue**. Mérimée avait reconnu le premier celle contrée peu fréquentée, il y avait signalé des écrivains de aient et des œuvres originales. Tourgueniev était venu chez nous comme un missionnaire du génie russe; il prouvait, par son exemple, la haute valeur artistique de ce génie; le public d'Occident demeurait sceptique. Nos opinions sur la Russie étaient déterminées par une de ces formules faciles qu'on affectionne en France et sous lesquelles on écrase un pays comme un individu : «Nation pourrie avant d'être mure», disions-nous, et cela répondait à tout. Ségur, mieux informé par son expérience personnelle, disait avec plus de justesse : «Les Russes sont encore ce qu'on les fait; plus libres un jour, ils seront eux-mêmes.» Ce jour est venu pour la littérature russe, bien avant que l'Europe daignât s'en apercevoir. Les écrivains russes serrent l'étude du réel de plus près qu'on ne l'a jamais fait, ils y paraissent confinés; et néanmoins, ils méditent sur l'invisible; par delà les choses connues qu'ils décrivent exactement, ils accordent une secrète attention aux choses inconnues qu'ils soupçonnent. Leurs personnages sont inquiets du mystère universel, et, si fort engagés qu'on les croie dans le drame du moment, ils prêtent une oreille au murmure des idées abstraites.

En entrant dans leurs œuvres, nous sommes désorientés par l'absence de composition et d'action apparente, lassés par l'effort d'attention et de mémoire qu'ils nous demandent. Ces esprits paresseux et réfléchis s'attardent à chaque pas, reviennent sur leur route, **suscitent des visions précises dans le détail**, confuses dans l'ensemble, aux contours mal arrêtés; ils font trop large et tirent les choses de trop loin pour les habitudes de notre goût : le rapport des mots russes aux nôtres est celui du mètre au pied. Malgré tout, nous sommes séduits par ces qualités qui paraissent s'exclure, **la plus naïve simplicité** et la **subtilité** de l'analyse psychologique; nous sommes émerveillés par une compréhension totale de l'homme intérieur que nous n'avions jamais rencontrée, par la perfection du naturel, par la vérité des sentiments et du langage chez tous les acteurs.

Nul des écrivains russes ne se propose **un but purement littéraire**; toute leur œuvre est commandée par un double souci, celui de la vérité et de la justice. - Double pour nous, unique pour eux; vérité, justice, le mot russe pravda a les deux acceptions, ou pour mieux dire il implique les deux idées en une seule indivisible. C'est un point de grande conséquence et bien digne de nos **réflexions** : car les langues trahissent les conceptions philosophiques des races.

Justice, vérité. La formule qu'ils attendent doit réaliser l'un et l'autre; comme ils ne l'ont pas trouvée, comme ils sont très-jeunes et très-naïfs, ils s'attardent aux essais de synthèse religieuse et sociale qui ont séduit notre Occident au moyen âge.. Certes, nulle famille humaine n'a été avantagée ni déshéritée de son patrimoine, l'idéal de vérité et de justice; il est dans tous les cœurs : mais l'homme du Nord, dans les rêveries moroses de sa misère, **le couve plus âprement**; et, dans **les couches populaires** des pays slaves, moins usées par les compromis de la civilisation, il se rencontre un plus grand nombre de natures neuves, ardentes, tenaces, qui souffrent impatiemment les retards du progrès et se précipitent vers leur vision malgré tous les obstacles.

*E.- M. de Vogüé. "Le roman russe" 1886*



*Ivan Tourgueniev*

### Exercices

#### **1) Traduire un passage du texte:**

Nul des écrivains russes ne se propose un but purement littéraire; toute leur œuvre est commandée par un double souci, celui de la vérité et de la justice. - Double pour nous, unique pour eux; vérité, justice, le mot russe pravda a les deux acceptions, ou pour mieux dire il implique les deux idées en une seule indivisible. C'est un point de grande conséquence et bien digne de nos réflexions : car les langues trahissent les conceptions philosophiques des races.

#### **2) Sélectionnez l'une des citations et commentez-la:**

- «*Les Russes sont encore ce qu'on les fait; plus libres un jour, ils seront eux-mêmes.*»
- «*Certes, nulle famille humaine n'a été avantagée ni déshéritée de son patrimoine, l'idéal de vérité et de justice.*»

#### **3) Discussion: Discutez votre œuvre littéraire russe préférée**

Источник: [http://www.artrusse.ca/Tailles/Litterature\\_russe.htm](http://www.artrusse.ca/Tailles/Litterature_russe.htm)

englobe la chanson – включает в себя

s'alimente du folklore – подпитывается фольклором

mythologie – мифология

une enceinte modern - современный корпус (здания)

## **SPECTACLES DE FOLKLORE RUSSE A MOSCOU ET A SAINT-PETERSBOURG**

Autant à Moscou qu'à Saint-Pétersbourg, se tiennent tout au long de l'année différents spectacles de folklore russe de danse, de musique et de tradition russe. Dans cet article, je t'explique quels sont les spectacles les plus populaires et comment acheter les entrées. Le folklore russe **englobe la chanson** et la danse folklorique, le théâtre populaire, la **mythologie**, les traditions et, en général, la culture russe non académique. Il **s'alimente du folklore** slave et de la culture des peuples qui ont pris part à l'histoire du pays : tartares, varègues, baltiques, etc.

### **1. Moscou : le spectacle National Russe de Danses “Kostroma”**

À Moscou, les principaux spectacles de folklore russe ont lieu dans le moderne théâtre “Chanson Russe” Русская песня. La programmation du théâtre peut être consulté sur le site Internet du théâtre. Le théâtre est situé au nord de la ville, dans **une enceinte moderne**, sur l'avenue Olympiyskiy, au 14, (stations de métro: Prospekt Mira, boulevard Tsvetnoy ou Dostoevskaya). Dans ce théâtre moderne ont lieux des représentations du spectacle national russe de danses “Kostroma”, ainsi que d'autres compagnies avec des spectacles de folklore russe, de musique ou de théâtre pour enfants. Le spectacle de folklore russe le plus populaire est celui que réalise le Show National Russe de Danses “Kostroma”. Ainsi, du 15 juin au 15 septembre de chaque année est présenté un spectacle de folklore qui narre l'histoire de Russie et qui immerge le spectateur dans le temps de la Russie impériale et de l'URSS.

Le palais Nikolaïevsk (dont l'intérieur vaut la peine d'être visité) se trouve sur la place Trude, non loin de la cathédrale Saint Isaac. Il s'agit d'un spectacle à destination des touristes où le nombre de sièges est limité, ainsi le premier arrivé aura la meilleure place.

Le spectacle montre la vie des peuples de Sibérie, des steppes du Sud, des monts du Caucase et le Russie centrale. Le prix des entrées pour le spectacle va de 1000 à 5000 roubles. L'entrée est gratuite pour les enfants de moins de 5 ans, et demi-tarif pour les enfants de 5 à 14 ans.



## 2. Saint-Pétersbourg : folklore russe au palais Nikolaïevsk

À Saint-Pétersbourg, il existe différents groupes folkloriques. Le plus populaire est le spectacle proposé par Feel Yourself Russian (sentez-vous russe) au palais Nikolaïevsk, un bâtiment énorme et imposant qui fut la résidence du fils de l'horreur Nicolas Ier, Le grand-duc Nicolas.

Le spectacle est donné tous les jours et sa durée est de deux heures, avec une pause durant laquelle sont proposées des boissons (vodka, vin, champagne et sodas) et des apéritifs (caviar, salami et fromage).

### Exercices

#### 1) Répondez aux questions:

- Quel est le nom du théâtre folklorique russe à Moscou?

- Où se trouve ce théâtre?
- Le travail de cet ensemble peut-il être intéressant pour les enfants?
- Quel est le nom du spectacle de Saint-Pétersbourg?
- Quelle est la particularité de ce spectacle musical?

**2) Définissez ces mots:**

Folklore -

---

La mythologie -

---

Le spectacle -

---

Le théâtre -

---

**3) Créez un dialogue :**

- ✓ Les touristes choisissent à quel spectacle aller: le spectacle "Kostroma" ou le spectacle de l'ensemble folklorique de Saint-Pétersbourg?
- ✓ Un danseur français et un danseur russe discutent de danses folkloriques.

Источник: <https://russiabile.fr/spectacles-folklore-russe/>

## *Glossaire*

---

multiethnique – многонациональная

un pâté – пирог

l'aneth – укроп

une oreille de pain – хлебное ушко

les fines – тонкие

la moutarde – горчица

la maîtrise – мастерство

les assaisonnements – приправы

les farcissures – начинки

### LA CUISINE NATIONALE

La Russie est un pays **multiethnique**. Ici, vous pourrez déguster une variété de plats, parfois exotiques, de différentes nationalités – à partir du tchak-tchak tatare (un dessert de pâte avec du miel) jusqu'à la stroganina iakoute (du poisson ou de la viande fraîche congelée en tranches).

#### Pelmeni (Meat Dumplings)

Les pelménis sont sans aucune exagération le plat russe le plus connu à l'étranger. Ils ont apparu dans l'Oural à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. Le nom de « pelménis » est dérivé d'un nom similaire du groupe des langues finno-ougriennes, qui signifie littéralement « **une oreille de pain** ». Les pelménis classiques sont de la viande hachée de bœuf, mouton, porc, dans une enveloppe de pâte fraîche, des œufs et de l'eau. Il faut faire cuire les pelménis préparés dans de l'eau bouillante salée. Ils sont servis avec du beurre, de **la moutarde**, de la mayonnaise ou d'autres **assaisonnements**. Plusieurs générations de Russes connaissent la tradition de la préparation de pelménis par toute la famille. Plus grande est la famille, plus grand sera le nombre de pelménis préparés. On faisait cuire une partie des préparations et congelait le reste.

#### Les pâtés russes

**Un pâté** dans la cuisine russe a presque la même valeur que la pizza dans la cuisine italienne. Les pâtés russes sont préparés généralement d'une pâte non sucrée, avec les différentes farcissures : à la viande, au poisson, aux fruits ou au fromage blanc. Vatrouchka, koulébyaka, rasstégaï, koulitch, chan'ga, kalitka, kournik, ceci est une liste incomplète des variétés de ce plat russe. Une vraie chance est de pouvoir déguster des pâtés préparés à la maison, mais dans la plupart des établissements de restauration, leur qualité n'est pas inférieure à celle des pâtés faits maison.

## Les crêpes

Les crêpes sont un ancien plat de la cuisine russe, qui a apparue au IXe siècle. La recette de préparation de cette nourriture la plus connue de la cuisine russe est bien simple : du lait, des œufs, du sel, mais le processus de leur préparation est un vrai art, et pas toutes les cuisinières sont capables de le maîtriser. Il faut verser de la pâte à frire sur du beurre ou de l'huile chauffé dans la poêle ; la tâche du cuisinier est de faire cuire une crêpe bien égale et bien frite, sans grumeaux, sans la brûler. Plus  **fines**  sont les crêpes, plus élevé est le niveau de  **la maîtrise** . En Russie, il y a jusqu'à présent le dicton suivant : « La première crêpe est toujours en balle », ce qui signifie un échec au début d'une entreprise. Généralement, les crêpes sont servies chaudes avec de la crème aigre, du beurre, du miel ; ou bien on y enveloppe les différentes  **farcissures**  : de la viande, du poisson, des légumes, des garnitures sucrés, des fruits etc. Un luxe spécial : des crêpes au caviar.

## L'olivier

Aussi bien que les Américains ne peuvent pas imaginer leur Jour de Thanksgiving sans dinde traditionnelle, et les Italiens – une table de Noël sans lentilles et zampogna, plusieurs familles russes ne peuvent pas imaginer leur table du Nouvel an sans « Olivier », connu à l'étranger sous le nom de la « Salade à la russe ». Nommée ainsi en l'honneur de son créateur – le chef cuisinier Lucien Olivier qui travaillait à Moscou au XIXe siècle – cette salade est devenue la plus populaire à l'époque soviétique, ce qui est dû largement à la simplicité de sa préparation et l'accessibilité de ses ingrédients. « L'Olivier » soviétique traditionnel contenait des pommes de terre et des carottes cuites, de la saucisse, des œufs durs, des cornichons salés, des pois verts et de  **l'aneth** . Tout cela était coupé en petits cubes et assaisonné avec de la mayonnaise.

## Exercices

### 1) Définissez ces mots:

l'aneth \_\_\_\_\_

la moutarde \_\_\_\_\_

le pâté \_\_\_\_\_

la mayonnaise \_\_\_\_\_

2) Choisissez l'une de ces images et écrivez une recette pour ce plat:



---

---

---

---

---

---

---

---

3) Quiz. Répondez correctement aux questions et comparez les résultats

Quel légume en Russie était considéré comme le «deuxième pain»?

- Patate
- Navet (репа)
- Citrouille

Que signifiait à l'origine le mot «tarte» en Russie?

- Corne d'abondance (рог изобилия)
- Le banquet (пир)
- Navire

Autrefois, les paysans russes n'avaient pas ...

- Petit déjeuner
- Le déjeuner
- Dîner

Источник: <https://studyinrussia.ru/fr/life-in-russia/life-conditions/russian-food/>

## ARTISANAT FOLKLORIQUE RUSSE

### *Glossaire*

---

Prestigieuse – престижный

un séchage – сушка

encollé - приклеенный

l'iconographie – иконография

les boîtes – коробки

séché - высушенный

l'art sacré – сакральное искусство

laquées – лакированные

la dorure – золочение

conifère – хвойный, шишковый

### **PALEKH, FEDOSKINO, HOLOUI, MSTERA**

Palekh, la plus vieille et **prestigieuse** école de miniature laquée russe est le nom d'un petit village de la campagne russe, mais aussi le style et la tradition de la peinture sur laque. Depuis le XVIIe siècle, Palekh est l'une des principales écoles de **l'iconographie** russe. L'artisanat russe est profondément inspiré par **l'art sacré** de l'icône : un art religieux très formel qui existe depuis l'époque Byzantine.



Après la révolution russe de 1917, bon nombre de ces artistes formés dans les grandes écoles d'icônes ont du se reconverter et trouver un nouveau rôle dans le nouveau monde communiste. Ils ont commencé à créer des miniatures sur laque ou les boîtes **laquées**.

Il existe en Russie quatre écoles de production de boîtes laquées dont les noms sont Palech, Fedoskino, Holoui et Mstera. Ces noms étant ceux des villages où sont réalisées ces boîtes. Toutes les boîtes portent généralement trois signatures qui correspondent au sujet, à l'école et à l'artiste. La technique de l'exécution et les sujets sont identiques pour toutes les écoles excepté celle de Mstera qui se distingue par l'absence du fond noir. Les boîtes destinées à être peintes sont fabriquées avec du carton poreux tiré de **conifères encollés** avec de la pâte puis **séchées**.

Elles sont imprégnées d'huile de lin, cuites et brûlées au four à une température bien déterminée, puis, on les empâte et les sèche. Ensuite, on usine les pièces au tour à bois, on peint les articles généralement en noir à l'extérieur et en rouge à l'intérieur, puis, on les recouvre de plusieurs couches de laque transparente puis séchées. Les articles sont prêts à être décorés par l'artiste.

Ce dernier peindra d'abord le sujet puis appliquera **la dorure**. Enfin l'œuvre sera recouverte de 7 à 8 couches de laque, et, après **un séchage** prolongé, elle sera polie. Les miniatures laquées reflètent les différents contes de nombreux auteurs et aussi des contes populaires Russes. Les thèmes des contes de Pouchkine tiennent une grande place dans l'art de la miniature laquée.

Les chefs-d'œuvre tels que "Rousslan et Ludmilla", "Tsar Saltan", "Le vieillard et le poisson d'or" et d'autres encore, fournissent les scènes de plusieurs sujets.

C'est ainsi qu'ils sont devenus des thèmes inépuisables pour les miniatures laquées. Les personnages sont représentés sur un fond de nature colorée. Pour cela dans les détails du paysage, les artistes utilisent les éléments d'un conte avec le chatoyement des couleurs vives. Elles nous charment par leur sincérité poétique et nous font aimer la nature et la patrie russe.

Ces petites **boîtes** aux formes les plus diverses sont décorés de scènes mythologiques, de contes russes, de scènes de la vie quotidienne, de paysages etc..., un très beau cadeau à offrir à toute occasion !

### Exercices

1) **Lisez attentivement le texte et élaborer un plan de fabrication d'une boîte russe:**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_

2) **Répondez aux questions:**

- Quand l'art de peindre des boîtes est-il apparu en Russie?
- Quelles sont les techniques de peinture des boîtes?
- Que peut-on peindre sur les boîtes? Quels sujets les maîtres russes utilisent-ils pour peindre?
- Quelles contes sont souvent utilisées pour peindre des cercueils?
- La fabrication de boîtes est-elle considérée comme une forme d'art distincte?

3) **Terminer les phrases avec des mots du glossaire**

- Être engagé dans la créativité a toujours été considéré comme une entreprise \_\_\_\_\_ et coûteuse.

- Les dames du 19<sup>ème</sup> siècle étaient très friandes d'avoir des \_\_\_\_\_ laquées dans la maison.
- \_\_\_\_\_ est un l'art \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ est une technique courante utilisée pour décorer les intérieurs de palais et les cadres.

inverse – обратный, противоположный

une base en bois de tilleul – основа из липы

la conscience – совесть, сознания

se fendille – трескаться, стареть со временем

atelier de fabrication – мастерская

le conte – сказка

démontée – разобранный, демонтированный

une surprise prévisible – предсказуемый сюрприз

### **LES POUPEES RUSSES, POUPEES GIGOGNES OU MATRIOCHKAS**

On pourrait penser que les célèbres poupées gigognes, les matriochkas, remontent très loin dans l’histoire de l’art populaire russe. Il n’en est rien et leur célébrité est comme une marque symbolique du prodigieux développement économique et culturel de la Russie à la fin du XIXe siècle. Elles sont apparues en un temps de prise **de conscience** de l’identité nationale russe, en particulier à travers le développement de la vie artistique. C’était le temps des grands marchands et industriels mécènes et collectionneurs, les Morozov, Tretiakov et Mamontov.



C'était le temps de la découverte de la valeur artistique de l'icône russe. Un des frères Mamontov, Anatole Ivanovich, possédait un **atelier de fabrication** de jouets à Moscou, où l'on réalisait en particulier des poupées en costume populaire. Alors que l'art oriental et l'art appliqué japonais étaient à la mode, une poupée gigogne japonaise représentant un sage bouddhiste servit de modèle dans l'atelier Mamontov à la réalisation de la première matriochka (fin des années 1890), poupée gigogne de personnages en costume paysan russe. Elle fut peinte par S. Maliutin. Une production s'installa alors.

...Le serveur posa mon bortsch sur la table et sourit à Sacha, qui jouait à côté de moi avec la poupée en bois, la matriochka. De son ventre, il sortit une ronde paysanne. La petite poupée fut à son tour aussitôt **démontée**, et de son ventre sortit - **surprise prévisible** - une autre encore plus petite. Le père de Sacha, qui pendant tout ce temps avait observé son fils en souriant, me regarda et me dit : "Quand vous serez à Moscou, achetez une matriochka en souvenir. C'est un jouet typiquement russe".

À quelle histoire la matriochka pourra-t-elle être associée, plus tard ? Peut-être à l'histoire du souvenir de voyage, quand les humains ne sauront plus ce qu'est un souvenir. Le jeu reprit alors en sens **inverse**. La plus petite poupée disparut dans celle de taille supérieure, cette dernière dans la suivante et ainsi de suite.

J'avais lu dans un livre sur les chamans que nos âmes peuvent nous apparaître en rêve sous forme d'animaux, d'ombres ou bien de poupées. La matriochka est sans doute l'âme des voyageurs de Russie qui, plongés dans le sommeil, rêvent de la capitale alors qu'ils traversent la Sibérie...

Ce cours extrait de "Narrateurs sans âmes" de Yoko Tawada résume brièvement l'origine de la matriochka, cette petite poupée traditionnelle en bois peint réalisée par des artistes russes. Les matriochkas sont habituellement composées de 3 à 10 pièces, parfois plus. Toutes les poupées ont une base en bois de tilleul le plus souvent, un bois tendre qui ne **se fendille** pas avec le temps, elle est toujours peinte à la main. Une seule

pièce de bois permet la découpe de l'ensemble. Par exemple dans une série de 10 pièces la plus petite ne mesure que 7 mm.

Il y a longtemps les matriochkas représentaient la famille. On pouvait voir sur chaque pièce un membre de la famille ou des fleurs avec des couleurs traditionnelles, vert, jaune et bleu. De nos jours, on trouve des matriochkas classiques avec des motifs de fleur. Les matriochkas modernes ont des dessins plus fins. Les personnages sont représentés avec des costumes traditionnels et s'inspirent parfois **de contes** russes.

### Exercices

#### 1) Répondez aux questions:

- Qu'est-ce qu'une poupée matriochka?
- Quelle est l'histoire de la matriochka?
- Quels personnes étaient à l'origine de la création de l'art de la matriochka?
- Peut-il y avoir des poupées gigognes sous forme d'animaux?
- Aimerez-vous avoir un tel jouet comme matriochka? Pourquoi?

#### 2) Terminer les phrases avec des mots du glossaire

- Au XIXe siècle, les premiers \_\_\_\_\_ ont vu le jour où étaient fabriquées les poupées matriochka.
- Parfois, même une \_\_\_\_\_ peut être agréable.
- Les antiquités \_\_\_\_\_ avec le temps.
- Les \_\_\_\_\_ constituent toujours la base de l'art russe.



# Réponses

Тема: FETES ET TRADITIONS RUSSES:

---

## **MASLENITSA EN RUSSIE**

1 задание:

a – 4; b – 3; c – 2; d – 1;

3 задание:

- Crêpe
- Avec le soleil
- Batailles de boules de neige
- avec l'arrivée du printemps

## **PAQUES**

1 задание:

- Koulitch
- Oeuf
- Avec la résurrection du Christ

Тема: L'ART RUSSE:

---

## **DÉCOUVREZ LE BALLET RUSSE**

1 задание:

- 1 – Bolchoi
- 2 – Marque
- 3 – Classique
- 4 – Ecole

5 – Manierisme

6 – Entrainer

Итоговое слово: BALLET

2 задание:

Ballet, Chorégraphie, Corps de ballet, P. Tchaikovsky

Тема: LA CUISINE NATIONALE:

---

3 задание:

Navet, Le banquet (пир), Petit déjeuner

Тема: ARTISANAT FOLKLORIQUE RUSSE:

---

**LES POUPEES RUSSES, POUPEES GIGOGNES OU MATRIOCHKAS**

3 задание:

- Prestigieuse
- les boîtes
- l'iconographie
- l'art sacré
- la dorure

**LES POUPEES RUSSES, POUPEES GIGOGNES OU MATRIOCHKAS**

2 задание:

- ateliers de fabrication
- une surprise prévisible
- se fendillent
- les contes

## Applications

Matériel supplémentaire sur le sujet: l'art russe. (traduction des chansons russes les plus célèbres, liens vers la vidéo)

### Les Yeux noirs

Les Yeux noirs (Очи чёрные) est une chanson traditionnelle russe, basée sur une mélodie tzigane. Les paroles furent écrites en 1843 par le poète ukrainien Yevgen Grebenka. La langue utilisée est le russe, mais avec une influence ukrainienne que l'on retrouve dans le choix de certains mots et expressions communs à l'ukrainien et au russe ancien ou littéraire.

<b>Очи чёрные</b>	<b>Translittération</b>	<b>Traduction française</b>
Очи чёрные, очи страстные	Ochi chornyye, ochi strastnyye	Des yeux noirs, des yeux pleins de passion !
Очи жгучие и прекрасные	Ochi zhguchiye i prekrasnyye	Des yeux ravageurs et sublimes !
Как люблю я вас, как боюсь я вас	Kak lyoublyou ya vas, kak boyus' ya vas	Comme je vous aime, comme j'ai peur de vous !
Знать, увидел вас я в недобрый час	Znat' uvidel vas ya v nedobryi chas	Je sais, je vous ai vus, pas au bon moment !
Ох, недаром вы глубины темней!	Okh nedarom vy glubiny temnei	Oh, non sans raison vous êtes plus sombres que les ténèbres !
Вижу траур в вас по душе моей,	Vizhu traur v vas po dushe moyei	Je vois de la peine en vous pour mon âme,
Вижу пламя в вас я победное:	Vizhu plamy v vas ya pobednaye	Je vois une flamme victorieuse en vous

Сожжено на нём сердце бедное.	Sozhzheno na nyom serdtse bednaye	Dans laquelle brûle mon pauvre cœur.
Но не грустен я, не печален я,	No ne grusten ya, ne pechalen ya	Mais non je ne suis pas triste, il n'y a pas de chagrin
Утешительна мне судьба моя:	Uteshitel'na mne sud'ba moya	Mon destin me réconforte.
Всё, что лучшего в жизни бог дал нам,	Vsyo chto luchshevo v zhizni bog dal nam	Le meilleur que dieu nous a donné dans la vie,
В жертву отдал я огневым глазам!	V zhertvu ot dal ya ognevym glazam !	Je l'ai sacrifié pour ces yeux de feu !

***A écouter (et voir) sur le web...***

**Une très belle version musicale de Django Reinhardt :**

<http://www.youtube.com/watch?v=Ua-MWLJvGvM>

**Une autre version « gypsie » très réussie :**

<http://www.youtube.com/watch?v=gZey9fRiH4w>

**La version vidéo des Chœurs de l'armée Rouge :**

<http://www.youtube.com/watch?v=JE-9naVI32E>

**La version d'Yvan Rebroff :**

<http://www.youtube.com/watch?v=kHvMxEpUX1k>

## Kalinka (Калинка)

est un célèbre chant russe traditionnel. Il a été écrit et composé en 1860 par Ivan Petrovitch Larionov (1830 – 1889). Il s'agit d'une chanson d'amour poétique et amusante dont il est impossible de traduire toutes les nuances à cause des expressions typiques russes utilisées et des double sens volontairement introduits. Néanmoins, la musique qui accompagne cette chanson fait partie des classiques incontournables de la musique russe traditionnelle.

<b>Калинка</b>	<b>Translitération</b>	Traduction française
Припев: Калинка, калинка, калинка моя!	Refrain : Kalinka, kalinka, kalinka maya!	Refrain : Petite baie, petite baie, ma petite baie !
В саду ягода малинка, малинка моя!	V sadou yagada malinka, malinka maya!	Dans le jardin, il y a des petites framboises, ma petite framboise !
Ах, под сосною, под зеленою, Спать положите вы меня!	Akh, pad sasnoyou, pad zelenoyou, Spat' palajitié vy minya!	Sous le sapin, sous la verdure, Je suis allongé pour dormir
Ай-люли, люли, ай-люли, люли, Спать положите вы меня.	Ay-lyouli, lyouli, ay-lyouli lyouli, Spat' palajitié vy minya.	Ah, liouli, liouli, ah liouli, liouli, Je suis allongé pour dormir.
(Припев)	(Refrain)	(Refrain)
Ах, сосенушка ты зеленая,	Akh, sasyénoushka ty zyélyénaya,	Ah, petit sapin, toi qui es vert,
Не шуми же надо мной!	Nié choumi jé nada mnoy!	Ne fais donc pas de bruit au-dessus de moi
Ай-люли, люли, ай-люли, люли, Не шуми же надо мной!	Ay-lyouli, lyouli, ay-lyouli lyouli, Nié choumi jé nada mnoy!	Ah, liouli, liouli, ah liouli, liouli, Ne fais donc pas de bruit au-dessus de moi

(Припев) Ах, красавица, душа-девица, Полюби же ты меня! Ай-люли, люли, ай-люли, люли, Полюби же ты меня! (Припев)	(Refrain) Akh, krasavitsa, doucha-dyévitsa, Palyoubi jé ty minya! Ay-lyouli, lyouli, ay-lyuli lyouli, Palyoubi jé ty minya! (Refrain)	(Refrain) Ah, jolie fille, chère jeune fille, Tombe donc amoureuse de moi ! Ah, liouli, liouli, ah liouli, liouli, Tombe donc amoureuse de moi ! (Refrain)
--	--	--

***A écouter (ou à voir) sur le web...***

**La version chantée d'Yvan Rebroff :**

<http://www.youtube.com/watch?v=34nh8f5zJfU>

**Une version musicale au violon :**

<http://www.youtube.com/watch?v=CIG2Ih4I3c>

**La version filmée des Chœurs de l'Armée Rouge:**

[http://www.youtube.com/watch?v=C\\_A7Hu0uKNw](http://www.youtube.com/watch?v=C_A7Hu0uKNw)

**Une version musicale jouée à la balalaïka :**

<http://www.youtube.com/watch?v=YaYjjEX4vA4>

## Katioucha

Katioucha (Катюша) est une chanson russe traditionnelle, écrite en 1938. Il fut beaucoup chanté par les soldats russes. La chanson originale évoque l'amour entre une jeune fille et un soldat parti au front qui lui écrit et dont elle conserve précieusement les lettres. Katioucha est un diminutif affectueux du prénom Ekaterina (Catherine) ; c'est aussi le surnom donné par les soviétiques à un lance roquette.

<b>Катюша</b>	<b>Translitération</b>	<b>Traduction française</b>
Расцветали яблони и груши,	Rastsvetali yabloni i grushi,	Pommiers et poiriers fleurissaient
Поплыли туманы над рекой;	Poplyli tumany nad rekoj;	Le brouillard enveloppait la rivière
Выходила на берег Катюша,	Vykhodila na bereg Katyusha,	Katyusha descendait sur la berge
На высокий берег, на крутой.	Na vysokiy bereg, na krutoy.	Sur la berge haute et abrupte
Выходила, песню заводила	Vykhodila, pesnyu zavodila	Elle descendait, entonnant sa chanson
Про степного, сизого орла,	Pro stepnogo, sizogo orla,	La chanson de l'aigle gris des steppes
Про того, которого любила,	Pro togo, kotorogo lyubila,	De celui qu'elle aimait tant
Про того, чьи письма берегла.	Pro togo, ch'i pis'ma beregla.	Dont elle chérissait les lettres
Ой, ты песня, песенка девичья,	Oy, ty pesnya, pesenka devich'ya,	Oh chanson, chansonnette de jeune fille
Ты лети за ясным солнцем вслед,	Ty leti za yasnym solntsem vsled,	Envole-toi vers le soleil ardent

И бойцу на дальнем пограничье	I boytsu na dal'nem pogranich'e	Et apporte au guerrier sur la frontière lointaine
От Катюши передай привет.	Ot Katyushi pereday privet.	Les salutations de Katyusha
Пусть он вспомнит девушку простую,	Pust' on vspomnit devushku prostuyu,	Puisse-t-il se souvenir d'une simple jeune fille
Пусть услышит, как она поет,	Pust' uslyshit', kak ona poet,	Puisse-t-il entendre comment elle chante
Пусть он землю бережет родную,	Pust' on zemlyu berezhet rodnuyu,	Puisse-t-il protéger la terre natale
А любовь Катюша сбережет.	A lyubov' Katyusha sberezhet.	Et son amour, Katyusha le protégera
Расцветали яблони и груши,	Rasshchvetali yabloni i grushi,	Pommiers et poiriers fleurissaient
Поплыли туманы над рекой;	Poplyli tumany nad rekoj;	Le brouillard descendait sur la rivière
Выходила на берег Катюша,	Vykhodila na bereg Katyusha,	Katyusha descendait sur la berge
На высокий берег, на крутой	Na vysokiy bereg, na krutoy	Sur la berge haute et abrupte

***A écouter (ou à voir) sur le web...***

**Version des Chœurs de l'Armée Rouge – images de guerre**

[http://www.youtube.com/watch?v=vHO6rTgG\\_W0&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=vHO6rTgG_W0&feature=related)

**Version d'origine chantée par Lidiya Ruslanova**

<http://www.youtube.com/watch?v=rzADrNmWYI0&feature=related>

**Une version plus « légère » :**

<http://www.youtube.com/watch?v=IOP47zAO5jk>

**Ольга Анатольевна Смирнова**

**РОССИЯ (ТРАДИЦИИ, ПРАЗДНИКИ,  
КУХНЯ, ИСКУССТВО, РЕМЕСЛА)  
LA RUSSIE (TRADITIONS, FÊTES, CUISINE, ART, ARTISANAT)**

*Учебно-методическое пособие*

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского».  
603950, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23